



Digitized by the Internet Archive
in 2018 with funding from
Princeton Theological Seminary Library

Año V

Agosto 15 de 1923

Núm. 104

Mensajero

Valdense

Periódico quincenal de estudios y eco de las colonias valdenses del Río de la Plata



SUMARIO:

- Meditación.—Sección de las Uniones Cristianas. — Suscripción.
- Informe sobre educación sexual del niño. — Bibliografía.
- Anécdota. — Fosa e Infierno.
- Correspondencia de de Amicis.—Ecos del Uruguay.—Ecos de la Argentina.

ADMINISTRADOR: ENRIQUE ROLAND
COLONIA VALDENSE. - URUGUAY.

Suscripción anual adelantada. \$ 2.50 oro uruguayo
o \$ 6.00 m/n Argentina

URUGUAY

Colonia Valdense—Alberto Jourdan y Samuel Malan.
 Artilleros—Julio Long.
 Barker—Emilio Rivoir.
 Cañada de Nieto—Abel Félix.
 Colonia Elizalde—Juan Enrique Long.
 Cosmopolita—Enrique B ux.
 Estanzuela—Juan M. Buffa.
 La Paz—J. Pedro Ornoz.
 Hombúes de Lavalle—Enrique Pascal.
 Miguelete—Jerah Jourdan.
 Montevideo—Emilio Armand Ugón — Pereira 3309 (Pocitos).
 Quintón—Emilio Gonnet.
 Riachuelo—David Barolin.
 San Pedro—José Negrín.
 Tarariras—Pablo Salomón.
 Colonia Suiza—Alfredo Robert.

ARGENTINA

Buenos Aires—Benson A. Prichard.
 Alejandra—Pedro Tourn.
 Colonia Belgrano y Rigby—Juan Constantin.
 El Triángulo—Augusto Gonnet.
 Las Garzas y Ocampo—Enrique A. Tourn.
 Jacinto Araúz—Daniel Bonjour Dalmás.
 Monte Nieves—José Errando.
 Rosario Tala—Ernesto Guigou.
 San Gustavo—Juan Barolin Cayrus.
 Villa Alba—Benjamin Long.
 Villa Iris—Augusto Negrin.
 Venado Tuerto—Juan F. Gardiol.
 Colonias San Carlos Sud, Centro y Norte—Pedro Gardiol.

ITALIA

Agente y corresponsal: Sr. Julio Tron, pastor, Pomarétto (Valles Valdenses) Prov. TORINO.

SARA SOULIER

Modista - Sombrerera, y da lecciones de Corte y Pintura

Nuevamente establecida en La Paz.

SE VENDE O SE ALQUILA por ausentarse sus dueños la propiedad de la sucesión Rebufat, situa-

da en Rosario, calle 25 de Mayo N.º 276 y a cuadra y media de la Plaza.

La Casa cuenta con un gran salón para comercio con su depósito correspondiente, 4 piezas, cocina, aljibe, etc.

El terreno consta de 25 x 50 de largo.— Por más informes dirigirse a su dueño.

SUSCRIPCIONES PAGAS

URUGUAY (Continuación)

Juan Costabel (J. L.), José Geymonat (Cosm.), J. B. Morel (íd.), Acosta y Klett (R. A.), Carlos Dovat (íd.), Viuda Pontet (Mig.), Felipe Grant (Riach.), Angel Deganello (íd.), Santiago Florin (íd.), Alejandro Florin (íd.), Augusto Guigou (íd.), Esteban Guigou (íd.), José Gonnet (íd.), Adolfo Gardiol (íd.), Daniel Negrín (íd.), Ana F. de Rivoir (íd.), Ernesto Allio (íd.), Manuel J. Díaz (íd.), Ricardo Ingold (Mont.), doctora María Armand Ugón (íd.), Bartolo Godín (íd.), Dinò Bounous (íd.), David Talmón (C. S.), Pablo Baridon

(Cosm.), Juan Baridon (íd.), Federico Dovat (íd.), Pablo Pons (íd.), Juan Tourn (íd.), José Bertinat (íd.), Juan Ricca (íd.), Paolo Geymonat (íd.), Felice Mourglia, David Pontet (íd.), Carlos Morel (íd.), Pedro Bounous (íd.), David Courdin (íd.), Juan Negrín (íd.), E. Waliskosk (íd.), Juan F. Gay (íd.), Daniel Gonnet (íd.), David Ricca (íd.), David Arduin (íd.), Luisa Dovat (íd.), David Dovat (íd.), Francisco Perrón (íd.), Pablo Negrín y G. (íd.), Jn. Dl. Geymonat (íd.), Esteban Geymonat (íd.), Ernesto Pons (íd.), Juan P. Baridon (íd.), Dr. Clemente Escande (íd.).

(Continuará).

Mensajero Valdense

Director: LEVY TRON, J. Arauz (F. C. P.) R. Argentina

Redactor: ERNESTO TRON—Colonia Valdense (Uruguay)

PERMANENTE

A nuestros lectores y corresponsales

Al señor Lévy Tron, Director del periódico (Jacinto Aráuz, F. C. P., Rep. Argentina), envíense los artículos editoriales y las noticias de la Argentina y del extranjero.

Al señor Ernesto Tron, Redactor del periódico (Colonia Valdense, Uruguay), envíense los artículos editoriales y las noticias del Uruguay, de modo que lleguen a Colonia Valdense antes del 10 y del 25 de cada mes para que puedan publicarse.

EL DIRECTOR.

MEDITACION

Mas yo os digo que no resistáis al hombre malo.—Mat. 5, v. 39.

¿Cuál es el sentido de la doctrina de la no resistencia al mal por la violencia?

Ella nos enseña a desarraigar de nuestro corazón y del corazón de los demás el mal con su raíz.

Ella impide de cometer los actos que multiplican y eternizan el

mal en el mundo. El que ataca y ofende excita en su adversario un sentimiento de odio que es la raíz de todo lo malo. Ofender a alguien porque nos ha ofendido, en el sentido que se nos ha enseñado, es decir, para vengarse, es cometer una mala acción, es causar o por lo menos alentar ese mismo demonio que deberíamos expulsar. Satanás no puede ser expulsado por Satanás, la mentira no puede ser destruida por la mentira y lo malo no puede ser vencido por lo malo. La no resistencia es la sola manera de resistir al mal. Ella aplasta la cabeza de la serpiente. Ella mata y destruye todo sentimiento de odio.

Tolstoi (Cielo de lecturas).

GRANOS DE ORO

Yo nunca logré alguna felicidad con mis riquezas hasta que comencé a hacer el bien con ellas.—*Carlos Pratt.*

SECCION DE LAS UNIONES CRISTIANAS

Publicamos a continuación las noticias que se nos enviaron desde

Tarariras, relacionadas con la Unión Cristiana de aquella localidad.

En el transcurso del primer semestre no han habido grandes acontecimientos, siguiendo esa Unión su marcha normal.

A pedido de aquella Unión, el señor J. Santiago Pontet dió una conferencia relacionada con su viaje misionero.

Por un convenio celebrado entre la Unión Cristiana y la Inspección Departamental de Instrucción Primaria se pudo desocupar la parte del salón social ocupado por la escuela pública.

Se realizaron algunas reparaciones en el interior y alrededores del salón social; en breve se organizará una kermesse con el fin de costear esos gastos y continuar las mejoras.

Los cultos públicos, reuniones y ensayos de canto, se realizan en el salón social; además, funciona en él una biblioteca pública, administrada por la Sociedad de Fomento de la localidad. Esta también celebra sus sesiones en el citado salón.

Ultimamente fueron visitadas las Uniones hermanas de Miguete, San Pedro y Colonia; esta última será, en adelante, visitada trimestralmente por un socio.

La asiduidad a las sesiones es buena, aunque todavía podría mejorar. Las sesiones son quincenales y se efectúan los domingos por la tarde.

Existen actualmente, 49 socios activos.

El último domingo de junio ce-

lebróse la asamblea semestral, con una concurrencia de unas 100 personas. Se designó nueva Comisión Directiva, quedando constituida por las siguientes personas: Emilio Brozia, Presidente; Carlos F. Rostán, Vicepresidente; Humberto Davyt, Secretario; Margarita Rostagnol, Procretaria, y Florina Malán, Tesorera.

En la primera sesión del semestre se recomendó encarecidamente que bajo ningún pretexto, los socios permitan que se organicen juegos en los alrededores del salón social durante las horas de sesión u otras reuniones religiosas. Aunque no ha sido necesaria la recomendación, sin embargo, se creyó conveniente hacerla.

Los trabajos presentados fueron muy escasos durante el semestre; lo que es de lamentar, por ser esa una parte del programa útil e instructiva.

Al iniciar su nuevo período, la Unión Cristiana de Tarariras envía un cordial y fraternal saludo a sus hermanas confederadas y demás Asociaciones Cristianas de las Repúblicas del Plata.

En su sesión del 24 de julio, la Unión Cristiana de Colonia Valdense tuvo el agrado de ser visitada por el señor Miguel Rostagnol, socio de la Unión Cristiana de Tarariras, quien realizó dicha visita como delegado de la Comisión Directiva de la Federación.

En la sesión del día 31 del mismo mes, la ya citada Unión Cristiana procedió al nombramiento

de una Comisión Directiva, resultando electas las siguientes personas: Juan P. Goumet, Presidente; Emilio Roland, Vicepresidente; Mariana Oronoz, Secretaria; Daniel Davyt, Prosecretario; Teófilo Armand Hugon, Tesorero, y Pablo Emilio Davyt, Bibliotecario.

Corresponsal.

SUSCRIPCION

Suscripción voluntaria a favor de las Iglesias Evangélicas que pasan por una crisis económica muy grave:

Suma precedente . . .	\$ 51.00
Francisco Andreón . . .	1.00
Enrique Garrou	1.00
Enrique Malán Long . . .	4.00
	<hr/>
Total	\$ 57.00

INFORME SOBRE EDUCACION SEXUAL DEL NIÑO

La fuerza de la tradición ha sido siempre en la evolución de la sociedad un factor poderoso, que se ha opuesto muchas veces tenazmente a ciertas conquistas sociales de influencia innegable, a veces hasta de importancia vital en su verdadero progreso.

Y es especialmente en modificaciones en conexión íntima con la

moral práctica, considerada intangible, donde se ha hecho sentir más el dominio de los prejuicios creados por la tradición; ésta es, pues, la sola y verdadera causa de la marcha lenta que sufre la higiene social al lado de la ciencia que consagra sus preceptos.

Así debe encararse hasta ahora la historia de la moral sexual, que constituye hoy en día la base de la profilaxis más amplia de la vida social.

Se ha dicho y no sin razón que este siglo debe ser llamado el siglo del niño, pues su educación lo domina por completo. El verdadero fin de la educación del niño es ponerlo en posesión de sí mismo, desarrollar su personalidad consciente, darle su autonomía y adaptarlo al medio.

Es una visión del espíritu y una mera ilusión aislar al niño de los grupos naturales, dejarlo flotar en lo abstracto.

La curiosidad es innata en él y una vez despertada debe ser satisfecha; es una regla fundamental de toda enseñanza.

Mentirle, alterar la verdad, deformar su espíritu, es un precepto nefasto en pedagogía. Por eso ha dicho Montaigne que "la mentira es un vicio maldito. Si conociéramos su horror y su peso, lo perseguiríamos con encarnizamiento, más justamente que otros crímenes".

Está demostrado que la sexualidad nerviosa y física existe, con más frecuencia de lo que se piensa, en la infancia, y sigue su desarrollo a medida que se acerca a

la pubertad. Esta sexualidad de la infancia ha sido el objeto de un profundo estudio de Mall en su obra "Das sexual ben del Kinder".

Fremed (Zür sexuellen auf Klärung der Kinder, Drei Alhandlangen zur sexuall Theorie) afirma que es fácil evidenciar por la observación la existencia del instinto sexual de la infancia y que negarlo es un craso error.

Sanford Bell en su obra ("A preliminary study of the emotion of love betweau the sexes") "Estudio preliminar del amor en los sexos", ha hecho el estudio más completo realizado hasta ahora sobre la emoción amorosa en la infancia, basándose en 2,300 casos. Admite que el amor sexual del niño se parece al del adulto y que así deben ser interpretadas ciertas manifestaciones de cariño, de preferencia, de indulgencia, de sacrificio entre niños de sexo distinto. Con respecto a la mayor precocidad del niño, según pertenezca al campo o a la ciudad, es un hecho confirmado que el niño educado en el campo está aún menos sustraído a la influencia sexual. El misterio de la procreación animal no puede escapar a su curiosidad y esa franca libertad tiene que favorecer su mayor precocidad. Es innegable que la corrupción es mayor en la ciudad que en el campo, pero también es más velada y disimulada en aquélla, y por lo tanto menos accesible al niño. El niño tiene su psicología ya admitida y ha dejado de ser una miniatura del adulto.

Según Havelock Ellis (Estudio de psicología sexual—II tomo), la actividad de la inteligencia del niño comienza muy pronto y esta actividad se traduce en un insaciable deseo de conocer innumerables hechos elementales que en realidad dependen del sexo. El primero y más generalizado de estos deseos es el de saber de dónde vienen los niños.

De lo que antecede se deduce que desde los albores de la vida del niño, el problema del origen humano le preocupa y por lo tanto debemos estudiar la forma de su solución.

Hoy en día se considera esto peligroso y lleno de riesgos, y hace tres mil quinientos años, el padre egipcio iniciaba a su hijo, comprendía su misión y no abandonaba esta iniciación sexual a la casual revelación de ignorantes y viciosos compañeros o criados.

No hay que pensar que esa instrucción sexual pueda perjudicar la inocencia del niño; esa candidez no es eterna, y al transformarse en virtud y fuerza, debe evitarse que sea reemplazada por la impureza o por peligrosas enseñanzas sexuales que pueden decidir de su vida. No olvidarse que "el futuro del hombre depende de su pasado".

La higiene moderna persigue la ignorancia, fuente de males físicos y morales evitables y resume hoy en día todo su programa en la profilaxis total, corporal y del espíritu. Pero, ¿cómo efectuar esa profilaxis de un modo verdaderamente útil sin la educación se-

xual? Esta educación debe prodigar al niño nociones exactas de la anatomía y fisiología de la especie humana, su rol esencial en la conservación de la especie, sin olvidar el capítulo del peligro venéreo y de las pasiones mórbidas.

Haremos una verdadera protección a la infancia, no cuando tengamos un código completo de leyes, pues sabemos su ineficacia. Nuestra misión científica no es intervenir cuando el daño está hecho, sino atacar el problema en su raíz, hacer la profilaxis de la protección a la infancia.

Con respecto de establecer a quién incumbe lógicamente la tarea de enseñanza sexual, es evidente que ese rol debe ser desempeñado por los padres, debiendo ser iniciada desde la más tierna infancia del niño.

El padre no sólo debe defender la existencia física de su hijo, sino su infancia moral. Abandonarlo a su debilidad, a los azares y brutalidades de la vida, es faltar a sus obligaciones hacia su hijo. Desgraciadamente, muchas veces, esa misión los padres no la realizan, ya por negligencia, ya por abandono, ya por incompetencia moral o científica.

No deja de ser una dolorosa verdad esta página de crítica dirigida a los padres por Chabot en "Les droits de l'enfant".

"Los padres dirigen mal la educación del hogar. No convencen a sus hijos, y no saben estudiarlos, ni gobernarlos. Son extremados e inestables. Ya los

" miman y son cobardes ante sus
 " exigencias, sus cóleras y sus
 " perezas, ya son ellos mismos
 " exigentes, imperiosos, impacientes, severos hasta cansarlos
 " y desalentarlos. Ya los acosan
 " con pueriles persuasiones de
 " invernáculo o los dejan crecer
 " como la mala hierba. A veces
 " los mantienen en una infancia
 " indefinida y ridícula, a menudo, casi siempre, los asocian a
 " sus conversaciones, a sus placeres, a su vida de adultos,
 " donde se marchitan las frescuras de la infancia, o los dejan
 " a su antojo fuera del hogar, y
 " entregan a todos los azares una
 " juventud *qui ne se passe que trop tout*. En cuanto a la instrucción, tienen tantas ignorancias y prejuicios que son incapaces de toda enseñanza útil.
 " Han olvidado en la vida todo
 " lo que la escuela les ha enseñado, o si recuerdan algo corren
 " el riesgo de mezclar ideas erróneas a lo que se enseña al niño.
 " Los padres instruidos no saben enseñar y oponen una pedagogía pretenciosa y torpe a la del maestro. En una palabra, los padres no saben o no quieren su oficio, y molestan a los verdaderos educadores competentes y celosos: los de la escuela, que aplican al estudio y a la dirección del niño los métodos de la ciencia".

Y así como la instrucción del niño es oficial, así debe llegar a ser su educación moral inseparable de la educación sexual, pues en la escuela pasará la mayor par-

te de su infancia. El Estado debe garantizar al niño contra la negligencia del hogar y recordar al padre sus deberes; esa intervención será la única verdaderamente eficaz.

Ya se han emprendido en la escuela cruzadas contra varias plagas sociales y ya se empiezan a palpar sus resultados.

A nadie escapa la importancia que adquiriría la lucha antivenérea y su verdadera profilaxis, inculcando al niño los preceptos de la moral sexual.

Del punto de vista científico, no puede haber disparidad de criterios al respecto, y solamente prejuicios de una moral arcaica han hecho creer en los escollos de esa enseñanza.

No es nuestra intención programar detalladamente el modo de efectuar esa instrucción de higiene sexual. Mucho se ha escrito ya sobre la mejor forma y procedimiento a emplearse, que deben ser adaptados a la edad del niño. El estudio progresivo de los fenómenos de reproducción en la serie animal y vegetal iniciará al niño en las nociones de sexo y fecundación y le permitirá ya hacer deducciones respecto al origen del hombre. Más tarde, cuando el niño estudie la fisiología y anatomía humanas, se completarán esas nociones, de modo que pueda posesionarse científicamente de esos conocimientos, sin tener que valerse de medios pornográficos, de lecturas insanas y de conversaciones malsanas con compañeros, y llegar a la puber-

tad, su época crítica, con la preparación suficiente.

Deberá saber que la procreación es consciente y que por lo tanto crea responsabilidades. En la niña, esas nociones de higiene sexual la prepararán a una verdadera maternidad física, moral e intelectual.

Conclusiones

1.º La enseñanza de la higiene sexual debe empezar desde la más tierna infancia, debe ser completa y adaptable a la edad del niño.

2.º Los padres deben empezarla y la escuela proseguirla, para que sea verdaderamente útil y científica.

3.º Su influencia se hará sentir en beneficio de la sociedad, constituyendo una verdadera profilaxis completa.

4.º Creará una sociedad fuerte físicamente y con un verdadero ideal de moralidad.

Nosotros, miembros de una entidad que vela por la salud física —y quien dice física dice moral— del niño, debemos propiciar ese movimiento social de redención higiénica y moral del niño, que constituye también un vasto capítulo de la higiene escolar.

Debemos contribuir a vencer esa indiferencia nefasta, plagada de prejuicios seculares y habremos hecho una obra útil, aportando nuestro contingente científico para la futura enseñanza del niño. Estamos vinculados al futuro y sólo para con él tenemos debe-

res. Goblot ha dicho “que no tenemos deberes para con el pasado en el que no tenemos intervención”. Los tenemos para con el porvenir, del que disponemos; es del mañana de que somos responsables.

María Armand Ugón,

Miembro del Cuerpo Médico Escolar.—
Médico Ayudante de «La Cuna».—Médico Adjunto de la Primera Clínica Obstétrica.

GRANOS DE ORO

Hay muchas cabezas que reposan en el seno de Jesús, pero todavía hay lugar para la tuya entre todas las demás. — *Carlos Pratt.*

La fe no morará en el mismo corazón con la indiferencia; la fe quiere todo el corazón para sí misma. Razona de esta manera: “Si esta salvación vale algo, entonces vale todo”.

BIBLIOGRAFIA

La Federación de Asociaciones cristianas de Jóvenes acaba de publicar una obra debida a la pluma del aventajado escritor y conferencista Julio Navarro Monzó, titulada “*Principios básicos de la civilización moderna*”.

Es un profundo y acabado estudio de sociología, seguido a través de las edades para llegar a la conclusión y probar, una vez más, que los principios sobre que repo-

sa nuestra civilización actual, nuestras instituciones, están totalmente inspirados en las doctrinas de Cristo. Sin embargo hace notar, con mucha verdad, que nuestra sociedad está muy lejos de poderse llamar cristiana; que, aunque parezca extraño, nuestras instituciones están más adelantadas que nuestras costumbres. Señala los muchos males que aún nos aquejan, los muchos vicios y rutinas que debemos extirpar y termina exhortándonos a volver a la verdadera religión, única fuerza capaz de librarnos del abismo, a la verdadera fe en Cristo, “*dándole entrada en nuestras almas, tratándole, admitiéndole al convivio diario de nuestras vidas, haciéndole a El el inspirador de todos nuestros pensamientos, el consejero de todos nuestros actos, el amigo más íntimo, el ser de nuestro ser, hasta poder decir como Pablo: “Es Cristo quien vive en mí”.*”

El libro está dedicado a la juventud de la América Latina y nosotros lo recomendamos especialmente a la juventud valdense, en la seguridad de que encontrará en sus páginas verdadero alimento espiritual, robustecimiento de su fe, recta concepción de la dignidad humana, como también estilo claro y atrayente, dominio fácil del idioma castellano.

Daniel Bonjour.

GRANOS DE ORO

La verdad, sin la busca de la verdad, no es sino la mitad de la verdad. — *Vinet.*

ANECDOTA

DE TODO CORAZÓN

“Amarás al Señor tu Dios, de todo corazón y de toda tu alma, y de todas tus fuerzas, etc.”

Si tanto debemos amar a Dios ¿cómo será posible amar también al prójimo, el marido a la mujer y los padres a los hijos y los hijos a los padres?

—Madre, dijo un niño, no puedo amar a ambos, a Dios y a ti, así que prefiero amarte a ti.

—¿Qué quieres decir, niño, diciendo que no puedes amar a ambos?

—Pues esto lo dice la lección de la escuela dominical. Dice que debo amar a Dios de todo corazón, y todo es todo, de modo que si amo a Dios de todo corazón nada queda para ti.

La madre llevó al niño a la bodega diciéndole tranquilamente que le ayudara a llenar una cazuela de patatas.

—Ya está llena, dijo el niño al colocar la última patata en la cazuela.

—Llena, sí, dijo la madre, pero todavía hay lugar,—cogiendo un saquito de habas y principiando a llenar de habas las aberturas entre las patatas. Así por fin la cazuela parecía llena de habas.

—Pero todavía no está llena, dijo la madre, echando arena y más arena sobre las habas y las patatas. Pero todavía no está llena continuó la madre, cogiendo una taza y llenando la cazuela de agua.

—Ahora ve como una cosa puede estar llena de algo y sin embargo, cabe más, de otra cosa. Así tu corazón puede estar lleno de amor de Dios y quedarle todavía espacio abundante para mí, para tu padre, para tu hermana, maestro y libros.—(De *“La Revista Homilética”*).

FOSA E INFIERNO

Al principio de noviembre, que en el Viejo Mundo corresponde a la estación muerta, las gentes se aglomern en los “camposantos”, por creer que en las tumbas están sus deudos, y así identifican el sepulcro, donde descansan los cuerpos, con la mansión de las ánimas, como si éstas no fuesen inmortales.

Sin duda el cementerio (el dormitorio) de los hombres no es enterratorio de los animales inferiores; no se les da el mismo hoyo como al asno (Jer. 22: 19). No se echa el cuerpo humano al muladar, según la expresión de los hospitales, “al tacho”. No debe quedarse sin sepultura, ni expuesto a ser devorado por los buitres u otros animales carnívoros. Por eso los “paraderos” de los indios, así como los más ricos monumentos, las pirámides, los panteones, implican la creencia en la inmortalidad y en la superioridad del hombre sobre las bestias. No debe, pues, identificarse la mansión de las ánimas con el “Mundus”, pozo redondo cavado sobre el Monte

Palatino, en el centro de la antigua Roma, como apertura del Orcus-Infierno, cuya piedra que tapaba la entrada se removía el 24 de agosto, el 9 de octubre y el 8 de noviembre, para que saliesen las almas. No es el hoyo ni el fuego purgatorio de San Patricio, ni el de Virgilio y de su discípulo el Papa Gregorio I, sino que es el lugar *inferior*, llamado en la Biblia hebraica "Cheol", en la versión griega "Hades", en la latina "Infierno" o "Inferi", en la moderna "entre los muertos". En la gaditana no está trasladado el nombre griego sino copiado en letras latinas "Hades".

En las de Ferrara, de C. Reina y de Valera este nombre está traducido por sepulcro, fosa e infierno, de suerte que reina la peor confusión sin la exacta declaración bíblica. Por ejemplo: Jacob, creyendo devorado por las fieras el cuerpo de su hijo José, no esperaba descender al sepulcro de él, sino al mismo lugar donde estaba su alma. (Gén. 37|35).

En el Salmo 16: 10, dijo David: "No dejarás mi alma en el infierno", no en la fosa (Act. 2: 27-31, versión revisada en 1596).

Por preocupación calvinista C. de Valera puso al margen "sepulcro".

Léanse los siguientes textos, y tradúzcase el nombre "Cheol" por "mansión de los muertos" en vez de "fosa" o "sepulcro": Núm. 16: 30-33. "Al ser tragados por la tierra, Datán y Abirán descendieron vivos a dicha mansión". Deut 32: 22, 1.ª Sam. 2: 6, 2.ª

Sam. 22: 6. 1.ª Reyes 2: 9, Sal. 63: 6 y 115: 17.

"En esta mansión, ¿quién te loará?" Sal. 6: 5; y 18: 6, "dolores del infierno" y "lazos de muerte". Este paralelismo hebraico no es respetado por los traductores, es suprimido en el *quid pro quo*.

Oseas 13: 14.

"¿Dónde tu tajamiento, oh infierno?" 1.ª Cor. 15: 55, (vers. Ferrara, y la de 1596).

Amos 9: 2 "el infierno", "los cielos", como dos términos opuestos, (Mat. 11: 23 y Rom. 10: 6-7.)

Esta mansión tiene portales o "puertas" (Isa. 38: 10, Job 38: 17, Salmos 9: 15 y 118: 17-20), con las "llaves del infierno" (Mat. 16: 18-19).

Este lugar aún existe: Fué llevado al seno de Abraham, Lázaro, y al infierno, el rico egoísta. Están todavía en el mismo lugar, aunque absolutamente separados el uno del otro. Nadie puede probarnos que ya fué abierto o vaciado el Paraíso a donde fué el malhechor, ni que lo sea antes que haya venido Jesueristo con el reino de su Padre. Luc. 23:42.

No se abolirá, pues, esta mansión, sino cuando Jesús la abra con las llaves que él tiene, como Juez de los vivos y de los muertos. (Apoc. 1: 18 y 20: 13.)

El lugar de pena eterna o del "fuego eterno aparejado para el Diablo y sus ángeles", no es presente (Mat. 24: 51 y 25: 41), es llamado Gehenna, en el porvenir.

El gran error de la doctrina romanista fué la conversión de este lugar provisorio en fuego purga-

torio, según la antigua filosofía de Platón y de los paganos.

El purgatorio romano fué reconstituído por Gregorio I como inmenso imperio del nuevo Plutón, el Papa, como si fuese independiente de Dios.

Según el Evangelio no hay otra purgación de los pecados que la que se hizo por la sangre de Jesucristo (Heb. 1: 3). Ni por fuego, ni por agua, ni por penitencias, ni por penas temporarias se purifican los pecadores.

Si el lugar inferior está herméticamente cerrado, es imposible salir de él. No puede haber, pues, relación o comunicación entre vivos y muertos y es inútil rezar por los difuntos y hacer limosnas y sacrificios por las ánimas, para sacralas de este lugar provisorio, hasta que venga el día del Señor Jesucristo y de la resurrección.

Sobre el frontispicio de la Recoleta, está escrito: *Salvatorem expectamus Dominum nostrum Jesum Christum*: Por Salvador esperamos a nuestro Señor Jesucristo que transformará nuestro cuerpo. (Filip. 3: 20-21.) Vivamos, pues, esperándole.

PABLO BESSON.

GRANOS DE ORO

El carácter a través de la risa.
—El carácter de una persona puede conocerse según su modo de reír.

Un profesor italiano ha estudiado detenidamente el problema.

La risa—ha declarado—es una demostración del carácter tan seguro como la grafología.

La carcajada de ¡ja, ja, ja, ja!, es propia de corazones nobles. Demuestra una franca disposición.

El ¡je, je, je, je!, es propio de seres poco claros.

¡Ji, ji, ji, ji!, corresponde a personas irresolutas, poco decididas.

¡Oh, oh, oh, oh!, a las fuertes y generosas, y ¡ju, ju, ju, ju!, a los que ríen hipócritamente y con falsedad.

¡Cuidad de vuestra risa! A través de ella puede descubrirse vuestro verdadero carácter. — (De “El Herald”).

CORRESPONDENCIA DE DE AMICIS

UN PUEBLO MARAVILLOSO

Pinerele, 8 de octubre de 1883.

Puesto que mi misión es haceros conocer todo lo notable que hay en Italia, permitidme ocuparme hoy de algo que lo es indudablemente en sumo grado.

Las impresiones recibidas en una reciente excursión me ayudarán, lo espero, a desarrollar el tema de una manera que no sea desagradable al lector. Os hablo de un pueblo que una gran parte de los italianos no conoce sino de nombre y vagamente; de un pueblo de que hasta se habla muy poco hoy; pero que precisamente por eso es objeto de vivísima curiosidad de parte de los estudiosos, y punto de mira de

muchísimos viajes; y tema de muchos trabajos artísticos y objeto de gran simpatía entre la gente culta: un pueblo a que amigos y enemigos se hallan acordes en tributarle una señaladísima alabanza, llamándolo un pueblo “maravilloso” y hablando de él, unos con entusiasmo, otros con rabia, otros con tristeza; pero ninguno sin un secreto sentimiento de profundo respeto y de ardiente admiración.

Sí; el pueblo italiano encierra en su seno un pequeño pueblo que forma casi una nación aparte dentro de la gran nación. Su historia remonta a los primeros siglos del cristianismo. Tiene una religión suya propia y una singular organización religioso-democrática que le es enteramente peculiar. Una asamblea elegida por él examina y decide todos los años sus más delicados asuntos.

Pronuncia su nombre con un sentimiento especial de orgullo bien distinto del orgullo nacional italiano, que existe también en su corazón.

Este pequeño pueblo de poco más de veinte mil personas, tiene colonias en toda Italia, en Alemania, en América; tiene una literatura propia; tuvo sus ejércitos, sus generales, sus héroes y sus mártires; trató muchas veces de potencia a potencia con el Estado cien veces más grande a que pertenecía; tuvo aliados y protectores en todo el mundo; sostuvo treinta guerras, unas con el Piamonte,

otras con Francia, y más de una contra ambos Estados juntos, y salió vencedor en casi todas. Tuvo en contra suya cruzadas como el pueblo musulmán; emigró en masa del suelo natal, como el pueblo hebreo; volvió a reconquistar su patria, como el pueblo español. Destruído casi enteramente, nació más numeroso; oprimido durante siglos, cansó con su inquebrantable constancia a los opresores y los obligó a darle la libertad y a avergonzarse de su opresión. Y a través de las mil vicisitudes de las invasiones extranjeras, que parece hubieran debido destruir todo obstáculo, se mantuvo siempre italiano en el corazón, en sus propósitos y en sus obras, y es ahora al presente una de las provincias más patrióticas de la Italia resucitada.

Exceptuadas las pequeñas *estaciones* que tiene esparcidas por todo el país, este pueblo admirable, que no alcanzaría a llenar una de nuestras más pequeñas ciudades de provincia, ha diseminado y encerrado al mismo tiempo, una amplia región montañosa que se extiende al pie de los Alpes Cottences, y que en su forma quebrada, por su aspecto pintoresco, por la salubridad de su clima y por la belleza de vegetación de su suelo es comúnmente llamada, “una pequeña Suiza”. Elevadísimas montañas la separan del Delfinado de Francia; hacia el Mediodía tiene los montes del valle del Pó; hacia el levante, la llanura del Piamonte.

Está formada por cuatro valles, que forman a su vez siete vallecitos, y comunican entre sí por gargantas en gran parte de difícil acceso, encajonadas entre altas rocas, flanqueadas por profundos barrancos, circundadas por tupidos bosques, dominadas por montañas abruptas, cubiertas de nieve durante muchos meses del año, que frecuentemente se precipitan en formidables avalanchas.

Puede considerarse al país como una fortaleza natural, compuesta de varios fuertes ligados entre sí, de cada uno de los cuales un corto número de hombres puede detener la marcha o rechazar el asalto de una gruesa columna. Fértil, sin embargo, en las regiones medias y en el valle, rico de viñedos y de trigo, de castaños, de moreras y de toda clase de árboles frutales, y cubierto de aldeas, de villas y caseríos. Lucerna y Torre Pellice son sus dos ciudades más importantes. Habréis comprendido ya que quiero hablar de los valdenses.

Ellos hacen remontar el origen de su religión a mucho tiempo antes del año mil. Es superfluo señalar los preceptos que en opinión suya son los de la religión protestante, ampliamente considerada. Profesán desde un principio doctrinas afines a las famosas que predicaron en el siglo XII Pedro Valdo y los pobres de Lyon. En 1530, movidos por el ejemplo de los suizos, las reformaron, modelándolas sobre Zuinglio; veinticinco años más tarde se plegaron al Calvinismo.

Vivieron en paz durante siglos,

sencillos en sus costumbres, laboriosos, sobrios, tranquilos. No comenzaron a ser perseguidos sino en el siglo décimocuarto, en seguida de una bula del Papa Juan XXII, que ordenaba al Inquisidor de Marsella unir sus esfuerzos a los del Inquisidor de Turín para combatir a los valdenses de los valles del Piamonte.

(Continuará).

GRANOS DE ORO

No tardaríamos en dejar los placeres — dicen ellos — si tuviésemos la fe. Y yo les respondo: Pronto tendríais fe, si dejarais los placeres; luego, es a vosotros a quienes corresponde empezar. — *Pascal*.

ECOS DEL URUGUAY

COLONIA VALDENSE. — El día 6 de agosto el Consistorio sesionó ordinariamente. Fué examinada la señorita Albertina Lageard, catecúmena de segundo año, por tener que contraer matrimonio en el mes de setiembre. El examen fué juzgado satisfactorio. La joven catecúmena será admitida como miembro de Iglesia próximamente, en una fecha que el Consistorio fijará.

—El Consistorio de la Iglesia de Tarariras-Riachuelo-San Pedro, se dirigió al Consistorio de la Iglesia de Colonia Valdense, solicitando autorización para levantar una colecta, en el seno de esta Iglesia, para capilla, que la Congregación hermana de San

Pedro ha resuelto levantar en esa localidad. Nuestro Consistorio accedió gustoso a ese pedido. Han sido designados como colectores los señores Enrique Soulier y David Artus. El primero recorrerá la región que se halla a la derecha del Sarandí y el segundo la que se extiende a su izquierda. Hacemos votos muy sentidos para el buen éxito de la colecta, esperando que los miembros de nuestra Iglesia sabrán mostrarse generosos. El esfuerzo que realizan nuestros amigos de San Pedro es admirable y debemos apoyarlo decididamente para que su hermoso proyecto pueda llevarse a cabo dentro de poco.

—La lista de miembros electores está abierta hasta el 31 de octubre. Todos los miembros de Iglesia que han alcanzado los 21 años de edad, pueden dirigir su solicitud al Consistorio dentro de la fecha fijada.

—El Consistorio resolvió enviar una circular a los maestros de francés para recordarles que tienen que empezar la lección a la hora y que se les quitará el sueldo del día en que lleguen tarde o falten, a no ser por razones de fuerza mayor.

—El Consistorio concede autorización a la Comisión del Liceo para colocar un servicio de aguas potables en el laboratorio. Será además instalado un bebedero para los niños de la escuela.

—El señor Juan Pedro Oronoz presentó renuncia como diácono de la sección de la Paz por haber tenido que alejarse de esa sección.

El Consistorio no aceptó la renuncia considerando la excelente actuación del señor Oronoz como diácono y el hecho de que la sección de La Paz quedaría, por ahora, sin representante en el Consistorio con la renuncia del señor Oronoz.

—Los nuevos Catecismos Evangélicos están en venta al precio de \$ 0.20 cada uno.

—Algo mejorado de sus dolencias el señor Carlos Malán.

—Estuvo muy delicada de salud la señora Alicia Rivoir de Armand Ugon. Sigue ahora la mejoría lenta pero segura - gracias a los solícitos cuidados con que se la atiende.

Deseamos a los dos enfermos un completo restablecimiento.

—Nos visitaron el señor J. Pedro Baridon y su esposa Alina Armand-Ugon de Baridon, así como nuestro activo agente señor Emilio Armand-Ugon.

—Estuvieron unos días entre nosotros el señor y la señora Artus, de San Pedro, para visitar a los parientes y especialmente al anciano señor Juan Soulier que sigue siempre delicado de salud.

—El 7 de agosto sesionó la asamblea anual de la Sociedad pro Banda de música de Colonia Valdense. El Presidente señor Daniel Talmón leyó el informe anual de la Comisión Directiva, y el Tesorero señor Juan D. Malán, el informe financiero; ambos fueron aprobados por unanimidad. El señor José Gonnet, Director de la banda de música, presentó también un informe muy in-

terésante de su actuación. Veinte jóvenes se inscribieron durante el año como músicos, casi todos con instrumentos comprados por la Sociedad. El Director, con la competencia que todos le reconocen y con su paciencia tradicional, ensayó bien y rápidamente todos los músicos, de manera que a los tres meses, ya pudieron presentarse ante el público y ser aplaudidos. La Banda tocó ocho veces en la plaza de deportes local y una vez en una fiesta campestre de la juventud, en las orillas del Río de la Plata.

Fué nombrada la nueva Comisión Directiva en las personas de los señores Daniel Talmón, Presidente; Ernesto Tron, Vicepresidente; Juan P. Gonnet, Secretario; Juan D. Malán, Tesorero; Juan A. Bonnet, Merarí J. Tourn y Juan Gilles, Vocales. Además fué nombrada una Comisión de propaganda compuesta por los señores J. D. Malán (hijo), J. P. Bertinat, Pedro Geymonat y Umberto Courdín.

LA PAZ. — El joven Carlos Geymonat, ex alumno del Liceo de Colonia Valdense, rindió un brillante examen en la Escuela Militar. Nos alegramos del éxito alcanzado por el joven Geymonat y deseamos siga siendo siempre un buen joven.

COSMOPOLITA. — La señora de David Courdin que a fines de julio estuvo gravemente enferma, desea, por medio del MENSAJERO VALDENSE, agradecer a todas las personas que le ayudaron y visitaron; y de una manera muy espe-

cial a la señora de don Alfredo Thove, por los buenos cuidados que le prestó durante su enfermedad.

Estuvo igualmente enferma la señora de Emilio Charbonnier.

Nos alegramos de la franca mejoría de ambos.

El anciano D. Pedro Pons, que fué operado de catarata, hace un par de meses, en Montevideo, sigue bastante bien. Asimismo hay buenas noticias de don David Gonnet, de Artilleros, que tuvo que ser llevado al hospital de Colonia y sometido con urgencia a una operación quirúrgica, hace ya unas cuantas semanas.

Hasta ahora la gripe nos ha tratado bastante bien, siendo relativamente pocos los casos habidos, y ninguno de mucha gravedad.

Están inscriptos como catecúmenos, en Cosmopolita, Artilleros y Barker, 27 jóvenes, de los cuales 29 cursan el 2.º año con el catecismo de antes, mientras los de 1.º año estudian el nuevo.

En el primer semestre del 1923 se han celebrado los siguientes actos litúrgicos: Bautismos, 31; admisiones, 1; casamientos, 4; sepelios, 1.—*Bx.*

NUEVA HELVECIA. — Dentro de poco tiempo nuestra villa contará con una nueva farmacia, a instalarse en la esquina de las calles Colonia y Guillermo Tell. Serán propietarios de la misma los jóvenes Alfredo Dovat y Adolfo Carbajal.

ROSARIO.—El Comisario de esta ciudad señor Francisco J. Lú-

garo, pasó a desempeñar las funciones de Inspector de Policía.

PUERTO SAUCE. — Por decreto del Presidente de la República, ha sido destituido el capitán Justino E. Olivera, jefe del destacamento que se encontraba en Juan Lacaze hasta el día de la inundación.

RIACHUELO.—El señor Ernesto Tron dirigió un culto con bautismo la noche del 28 de julio en casa de la señorita María Nimmo, ante una numerosa y simpática concurrencia. El domingo 29 del mismo mes, el pastor Tron, después de la escuela dominical en casa de la señorita Nimmo, se trasladó al Riachuelo donde, por la tarde, tuvo la hermosa oportunidad de dirigir su mensaje a los niños de la escuela dominical de la localidad y a un numeroso y atento público reunido en la capilla.

—El anciano señor Juan Perrachón estuvo gravemente enfermo. Nos alegramos de que siga mejor aunque su estado de salud sea algo delicado todavía y le deseamos un completo restablecimiento.

SAN PEDRO.—En esta localidad falleció una niña de 12 años, de don Julio Fleury, de una muerte trágica. Las niñas Fleury, huérfanas de madre, querían cazar y desgraciadamente la mayor, de 14 años, sin explicarse cómo, hirió fatalmente a su hermanita menor. El señor Pedro Perrachón presidió el sepelio de esta niñita. La familia Fleury agradece sentidamente al señor Perrachón y todos

los testimonios de simpatía que ha recibido en tan tristes momentos. Dios está junto a los afligidos!

—Muy mejorados don Pablo Negrín y su señora esposa.

—Estuvo enfermo de bastante gravedad don Pablo Chauvie.

—Algo delicada de salud la señora Gardiol de Benech.

—La Comisión pro capilla resolvió escriturar el terreno a la mayor brevedad; el señor Enrique Gonnet ha sido encargado de recibir la escritura en nombre del Consistorio de Tarariras-Riachuelo-San Pedro; son colectores para las donaciones pro capilla: señores Pedro Perrachón y David Bertalot en San Pedro; señores David Artús y Enrique Soulier en Colonia Valdense; señor Enrique Gonnet en Cosmopolita; señor M. César Tourn en Riachuelo-Estanzuela y José Negrín en Tarariras.

—Hállase delicada de salud la señora Margarita Charbonnier de Bertalot.

ECOS DE LA ARGENTINA

JACINTO ARAUZ. — *Sociedad de Señoras.* — En la última Asamblea de Iglesia se invitó a las señoras y señoritas a formar una Sociedad con el objeto de socorrer a los pobres y auxiliar nuestra iglesia.

A pesar del escaso número de personas que acudió a la reunión efectuada con ese fin, la Sociedad

quedó constituida y esperamos que el elemento femenino de nuestra parroquia (que parece aletargado), se despierte y una sus esfuerzos al pequeño grupo de señoras y niñas que con tan buena voluntad han puesto manos a la obra, que vendrá a llenar una sentida necesidad. ¿Podrá una mujer que lleva el nombre de cristiana rehusarse a trabajar por el adelanto espiritual y material de su iglesia? ¿Habrá de amedrentarse cuando se le habla de ayudar al menesteroso? No lo creemos; por eso esperamos que todas, o la gran mayoría, formarán en las filas de la Sociedad femenina; por eso decimos a las que hasta ahora han hecho lo posible por llevar adelante la obra empezada, que no desmayen ante los obstáculos y los sinsabores de las primeras jornadas, que día vendrá en que sus hermanas comprenderán que la misión de la mujer no es únicamente la de encerrarse en su hogar y velar sólo por sus propios intereses; día vendrá en que sus esfuerzos serán coronados.

Las señoras que no han podido asistir a las reuniones pueden informarse y anotarse como socias si lo desean en casa de la señora Clementina T. de Tron.

Municipalidad. — En su última sesión la Municipalidad ha llamado a licitación para alumbrado público, arreglo del cementerio y compra de una máquina para las calles.

VILLA IRIS. — *Fallecimiento.* — El 30 de julio, después de un mes de sufrimientos agudos, se fué a

descansar don Pedro Tucát, a la avanzada edad de 72 años. Rodearon al enfermo, en sus últimos momentos, además de los hijos y yernos, sus cuñados Julio y Juan Daniel Rostán que vinieron expresamente del Uruguay.

El señor Tucát murió con la conciencia tranquila del hombre que ha cumplido su deber en el mundo, pero no sin haber recomendado a la protección de Dios, en quien creía, a su querida familia.

El servicio fúnebre fué presidido por el pastor Levy Tron y resultó concurridísimo, pues el señor Tucát era querido por todos. Hizo también acto de presencia el doctor Gambirassi, quien atendió con esmero y cariño al extinto durante su larga enfermedad.

Expresamos a la familia Tucát y parientes nuestro sentido pésame.

VILLA ALBA. — *Nacimiento.* — El 22 de julio ppdo., el hogar de los esposos Héctor Bertín y María Félix ha sido alegrado por la venida de una graciosa nenita a la que pusieron el nombre de Nelly Yolanda. Nuestras felicitaciones.

Accidente. — El 30 del mes pasado el señor Lorenzo Gonnet sufrió graves quemaduras a consecuencia de la explosión de una lata de alcohol carburado. Los dolores causados por las quemaduras fueron agudísimos, pero gracias a la pronta asistencia del doctor Zucal, el señor Gonnet podrá restablecerse prontamente. Le expresamos nuestra simpatía en la dura prueba por que atraviesa.

Dr. SAMUEL BERTON

Ofrece sus servicios profesionales

COLONIA

CLOTILDE Y ALINA ARTUS,—

Confecciones, sombreros, ropa blanca, bordados a máquina y a mano, flores artificiales, etc.
--*Colonia Valdense.*

VICTORINA BERTON MALAN. —

Sombreros, confecciones y bordados a máquina. COLONIA VALDENSE.

LA CENTRAL **Herrería y pintería**

JUAN P. OROÑOZ

Se fabrican, reforman o arreglan vehículos, cocinas económicas, útiles de agricultura y se hace todo trabajo comprendido en los ramos indicados. También se hierran caballos. Todo a precios módicos.

COLONIA VALDENSE

LA CASA FRIDOLIN WIRTH

en los ramos de Ferretería, Librería, Bazar, Almacén y Juguetería

Ha recibido nuevamente un variado surtido que vende a precios bajos.

Llamo principalmente la atención del público sobre un lote de ollas, calderas, lámparas, juegos de lavatorio, platos, tazas, textos de pared, etc., etc.

Yerba "Sara" extra, a \$ 0.34 el kilo.

Cuajo "Hansen" líquido se recomienda.

Veneno hominocida *Triunfo* y *arsénico* de Silecia legítimo a precios sin competencia.

Trae todos los útiles para el Liceo y las escuelas a precios bajos.

Agente de la "Novela Americana".

COLONIA SUIZA. - Al lado de la Escuela N.º 10

El Cuartel Regional del Ejército de Salvación, Calle Ituzaingó 1522, dispone de piezas amuebladas en el «Hogar de Marineros», para familias o personas solas, cobrando sólo 1.50 por día por persona; se ofrece para visitar a los enfermos que se asisten en los Hospitales y enviar noticias a las familias que lo soliciten; así como esperar en la Estación Central, *en uniforme*, a todos los que lo pidan. — Mayor D. E. THOMAS.

OTEL AMERICA

DE

JOSÉ PAIUZZA

«Rendez-vous» de Valdenses

MA 1502, ESQUINA PAVON 1092

BUENOS AIRES

Carlos A. Gardiol

CIRUJANO DENTISTA

Abrió su consultorio contiguo a la
Farmacia « Luis Dreyer ».

NUEVA HELVECIA.

“ LA PALMA ”

Tienda, Sastrería, Ropería, Mercería, Bazar y Perfumería

Inició importante sorteo; da \$ 500 en regalos a sus clientes. A cada comprador de un peso da un billete.

Por balance y fin de estación, importantes rebajas de precios

NUEVA HELVECIA

En la Hojalatería, Ferretería, Bazar, Juguetería y Librería

de **LEONARDO BECK**

Colonia Suiza

Hallarán artículos de aluminio, porcelanas, lozas, esmaltadas y útiles para quesería, así como el específico **Uspulun**, el más eficaz para la curación de toda clase de semillas contra los hongos dañinos. Pidan prospectos de ese específico infalible.

DIALOGO

Administrador. — Pídole disculpa doctor por no haber suministrado al *enfermo*, el remedio que le había prometido para este número, por haber notado en él, una leve mejoría.

Dr. Severo. — Quisiera haberme equivocado, pero... temo que sea una mejoría momentánea, pues he podido comprobar que es una enfermedad contagiosa y no hay que descuidarla.

Administrador. — Con razón, nuestro Director, en el último número, se demostró tan *severo*. ¿Se habrá propagado también en la Argentina?

Dr. Severo. — Tengo noticias fidedignas al respecto y si algunos Agentes del Uruguay y de la Argentina no vigilan habrá que apresurarse a darles el remedio cuanto antes, para contrarrestarla.

